PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Dédiée à son ami Louis [illegible]
Endfassung 1833

für Orgel bearbeitet von
Klaus Rothaupt (1997)

Vorwort

Vergleicht man die Klavierkompositionen Robert Schumanns, Felix Mendelssohn Bartholdys oder von Franz Liszt mit deren Orgelkompositionen, muß man mit Bedauern feststellen, daß die Werke für Orgel technisch und musikalisch in der Rangfolge um einige Stufen hinter den Klavierkompositionen einzuordnen sind. (Franz Liszt hat von den Genannten der Orgel noch am meisten „zugetraut".) Eine Generation später, mit dem Liszt-Schüler Julius Reubke (1834–1858), fließen pianistische Spieltechniken immer mehr in die Orgelidiomatik ein.

Inzwischen gibt es zahlreiche Bearbeitungen, die diese „Lücke" zu füllen suchen. Als herausragendes Beispiel sei Christoph Bosserts Bearbeitung von Mendelssohns *Sechs Präludien und Fugen* für Klavier op. 35 genannt.

Aus einer Spiellaune heraus, eher zufällig, entdeckte ich, daß Schumanns *Toccata* op. 7 ohne große Eingriffe in den Klaviersatz auf die Orgel übertragbar ist.

Die Textvorlage der vorliegenden Bearbeitung ist die 1834 bei Fr. Hofmeister in Le
erschienene Erstausgabe.

Schumann schrieb bereits 1829/30 in Heidelberg eine Frühfassung. Er
tragen Titel wie „Etude fantastique en double sons" oder „Exercice fant
sung von 1836, die Schumann selbst als „vielleicht eines der schwierigst
nete, reifte 1833 in Freundschaft mit dem Pianisten Ludwi ke (1810 , de
– nach Schumanns Zeugnis – die Toccata im Kopf geüb n g vor-
getragen" habe.

Schunke war einer der Mitbegründer de u der
nächsten stehende Freund: „Ich mö chu-
mann am 19. März 1834 an seine m 7. De-
zember 1834 an Lungen Verlust (Ernst
Burger: *Robert Schum* Mainz 1999).

Eine Inspira orges Onslow (1784–1853):

in a op.7 immer nur *Allegro comodo* gespielt (Hermann Töp-

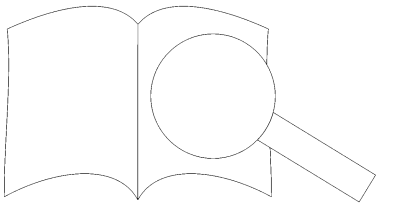
Beim Erstellen der Transkription wollte ich vor allem de
tastet lassen, soweit es der Manualumfang der O
(wie z. B. Takt 113ff.) habe ich weggelassen
das Hinzutreten des Pedals technisch et
Verdoppelung der linken Hand ode be Baß
(z. B. T. 3ff.) wurden in Oktav mis z. B. Syn-
kopierungen in T. 68ff.) e er von mische Stabi-
lität und Klarheit. Ich ner et; die Möglichkeiten, melodische orz der Hand. Dynamische Kontraste e rch sel hervorgehoben werden. Die Re na rlich ganz wesentlich vom Spielter sollt nd

Mein Hoc enmusik Tübingen, Professor Hermann Trefz,
e kopie seiner eigenen Bearbeitung des Stückes. Sie
korrektur eine wertvolle (manchmal auch durchaus kon-

inz herzlich Frau Esther Nierula, welche die Druckvorlage hergestellt und
verglichen hat. Ohne sie wäre diese Ausgabe sicherlich nicht zustande

ppingen, den 7. März 1999

Klaus Rothaupt



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Foreword

If one compares the piano compositions of Robert Schumann, Felix Mendelssohn or Franz Liszt with their organ compositions, one is forced to conclude that the works for organ are, technically and musically, on a somewhat lower level of achievement than the compositions for piano. (Of the composers mentioned Liszt was the one who "entrusted" most to the organ). A generation later Liszt's pupil, Julius Reubke (1834–1858) increasingly introduced brilliant piano technique into idiomatic organ music.

Meanwhile numerous arrangements were made in attempts to fill this "gap." Outstanding among these were Christoph Bossert's arrangement of Mendelssohn's *Six Preludes and Fugues* for piano, op. 35.

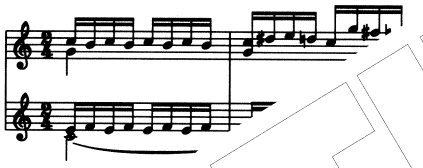
Keen to play anything possible, I discovered more or less by chance that it would be feasible to transcribe Schumann's *Toccata* op. 7 for organ without making undue changes to the piano texture.

The version of the music from which the present arrangement has been mad[illegible] edition, which was published by Fr. Hofmeister of Leipzig in 1834.

Schumann wrote an early version of this work in Heidelberg as early as 18[illegible] and sketches bear titles such as "Etude fantastique en double [illegible]r "Exercis[illegible] The final version of 1836, which Schumann himself des[illegible]ssib[illegible]st difficult works," was developed during 1833 as a [illegible] Ludwig Schunke (1810–1834) who – accordi[illegible]pia Toccata in his head and then "performed it[illegible]

Schunke was one of the co-founders [illegible]s clo- sest friend. "I would give u[illegible] schumann to his mother on the 19t[illegible]n the 7th De- cember 1834, at the age[illegible]rnst Burger: *Robert Schumann. Ein[illegible]*, 1999).

Schumann's composition was presumably inspired [illegible] (1784–1853):



Schumann him[illegible]a o[illegible]le [illegible]Hermann Töpken).

In ma[illegible]on I [illegible]ov[illegible]Schumann's piano texture unaltered, in so[illegible] [illegible]the o[illegible] [illegible]ucted octave doubling in the upper part [illegible]. b [illegible]vin [illegible] left hand have been technically simplified [illegible]ha [illegible]e pedals have been used either to double the [illegible]ted notes in the bass (e. g., bar 3ff) have been chan- [illegible]complex pasages (e. g., syncopations in bar 68ff) have be- [illegible]nd clarity by the sparing addition of pedal notes. I have refrai- [illegible]stions regarding the division of the melodic pasages (e. g. bar 44ff). [illegible]g., bar 213ff) can also be emphasized by a change of manual. The tonal [illegible]or the registration undoubtedly depend upon the chosen tempo; on no [illegible]ould the sound be thick and massive.

[illegible]am deeply grateful to my colleague at the Hochschule für Kirchenmusik Tübingen, Professor Hermann Trefz, for letting me have a copy of his own arrangement of this piece. It was a valuable source of inspiration for me and it led me to careful consideration when correcting the text (even though its solution of problems sometimes differs widely from mine).

I also wish to offer heatfelt thanks to Frau Ester Nierula, who produced the copy from which the printing has been done and who compared it with the piano version. Without her this publication would certainly not have existed.

Göppingen, 7th March 1999
Translation: John Coombs

[illegible]upt

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Avant-propos

Lorsque l'on compare les compositions pour piano de Robert Schumann, Felix Mendelssohn Bartholdy et Franz Liszt avec leurs compositions pour orgue, on doit malheureusement constater que les compositions pour orgue se situent du point de vue technique et musical à quelques places derrière les compositions pour piano, Franz Liszt étant, parmi les compositeurs nommés, celui qui a le plus « fait confiance » à l'orgue. Une génération plus tard, les techniques pianistiques de jeu s'installent de plus en plus dans l'idiomatique de l'orgue avec l'élève de Liszt Julius Reubke (1834–1858).

Entre-temps, il existe de nombreuses adaptations essayant de combler ce fossé. Que l'adaptation des *Six Préludes et Fugues* pour piano op. 35 de Mendelssohn dans l'adaptation réalisée par Christoph Bossert soit citée comme un des meilleurs exemples.

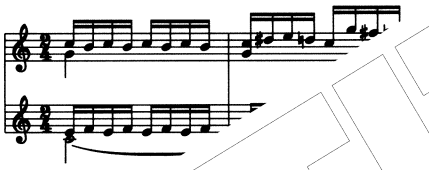
Suite à une fantaisie, et plutôt par hasard, je me suis aperçu que la Toccata op. 7 de Schumann est facilement transposable à l'orgue sans procéder à de grosses interventions dans la c
position pour piano.

La première édition de l'œuvre chez F. Hofmeister à Leipzig en 1834 a ser
sente adaptation.

Schumann écrivit dès 1829-1830 une première version de l' e à Heide. e
esquisses portent des titres tels que « Etude fantasti bles s ercice
fantastique ». La version définitive de 1836, qu
étant « peut-être une des œuvres les plus diff
Ludwig Schunke (1810-1834) qui, d'ar , al
toccata de tête et l'aurait ensuite «

Schunke était un des fon us proche de
Schumann : « J'aimer ique ami » écrit
Schumann à sa mère ntisie le 7 décembre
1834 à l'âg m
mann. F yence 1999).

Une des sources d'inspiration de Schumann fut cert
(1784–1853):



Schumann a tou i- cca ent *Allegro comodo* (Hermann T

Lo e la t voulu laisser intacte la composition pour
pian t qu uel de l'orgue le permettait. J'ai laissé de côté
éc ure (p. ex., mesures 113 et suiv.). Les figures
pouvaient être simplifiées du point de vue technique
ier sera utilisé, soit pour doubler la main gauche, soit de
ons de son à la basse (p. ex., mes. 3 et suiv.) ont été transformés
e discrète adjonction de sons au pédalier contribue à stabiliser et clari-
le miquement difficiles (p. ex, syncopes aux mes. 68 et suiv.). J'ai renoncé
distribution de manuel, les possibilités de souligner les éléments mélodiques
es. 44 et suiv.) étant évidentes. Des contrastes dynamiques (p. ex., mes. 213 et suiv.)
ent être également soulignés par un changement de manuel. La registration dépend
dans son étendue dynamique à coup sûr et surtout du tempo de jeu : elle ne doit être ni épaisse, ni massive.

Je tiens à remercier mon collègue de la Haute École de Musique sacrée de Tubingen, Hermann Trefz, qui m'a cédé une copie de sa propre adaptation de l'œuvre. Elle fut aussi une précieuse source d'inspiration lors des réflexions qui ont accompagné mes travaux de correction.

Je remercie également Madame Esther Nierula qui a réalisé l'épreuve d'imprimerie et l'a comparée à la composition pour piano. Sans elle, cett s eu lieu.

Göppingen, le 7 mars 1999 thaupt
Traduction : Jean Paul Ménière

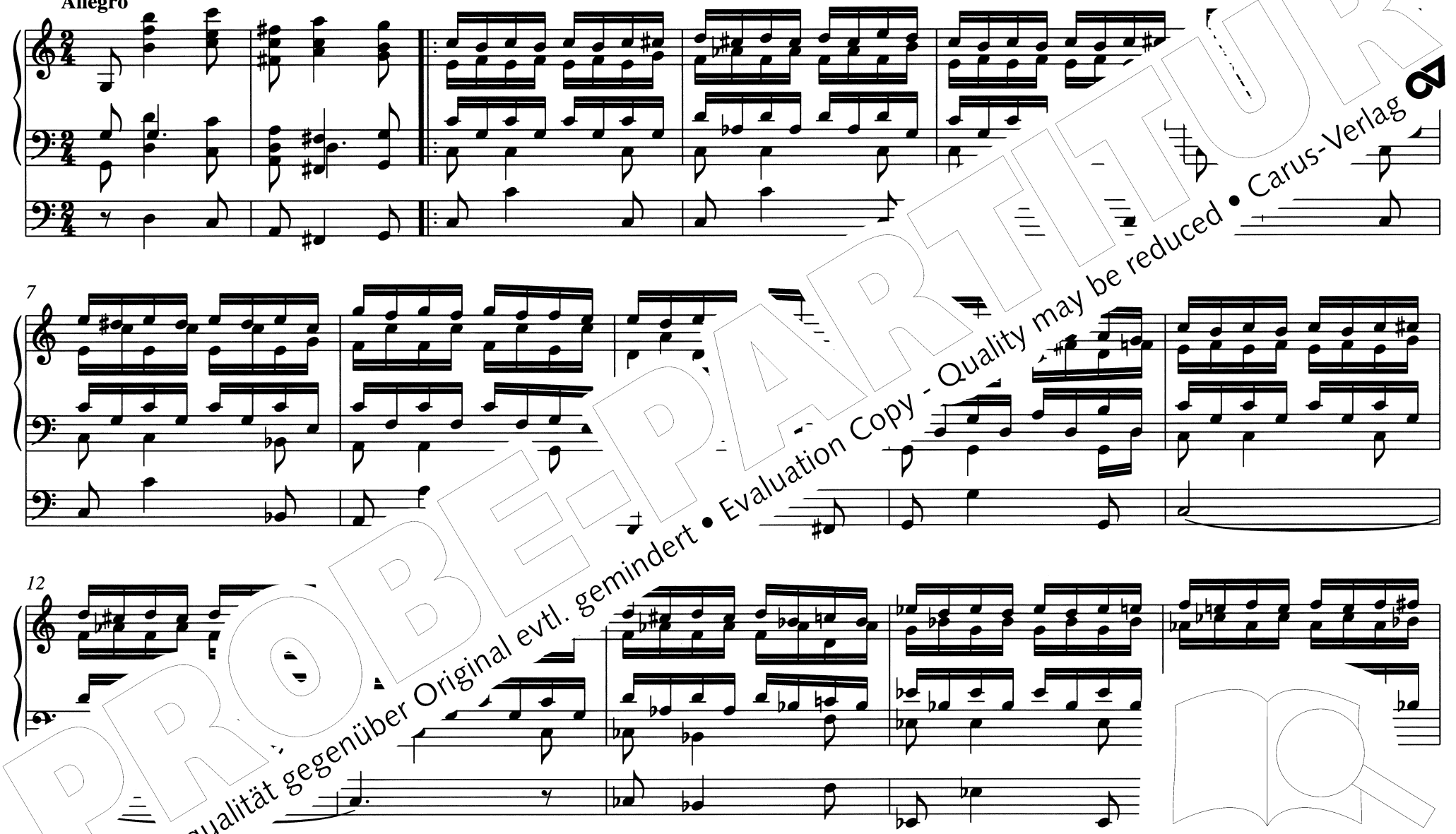
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Toccata

op. 7

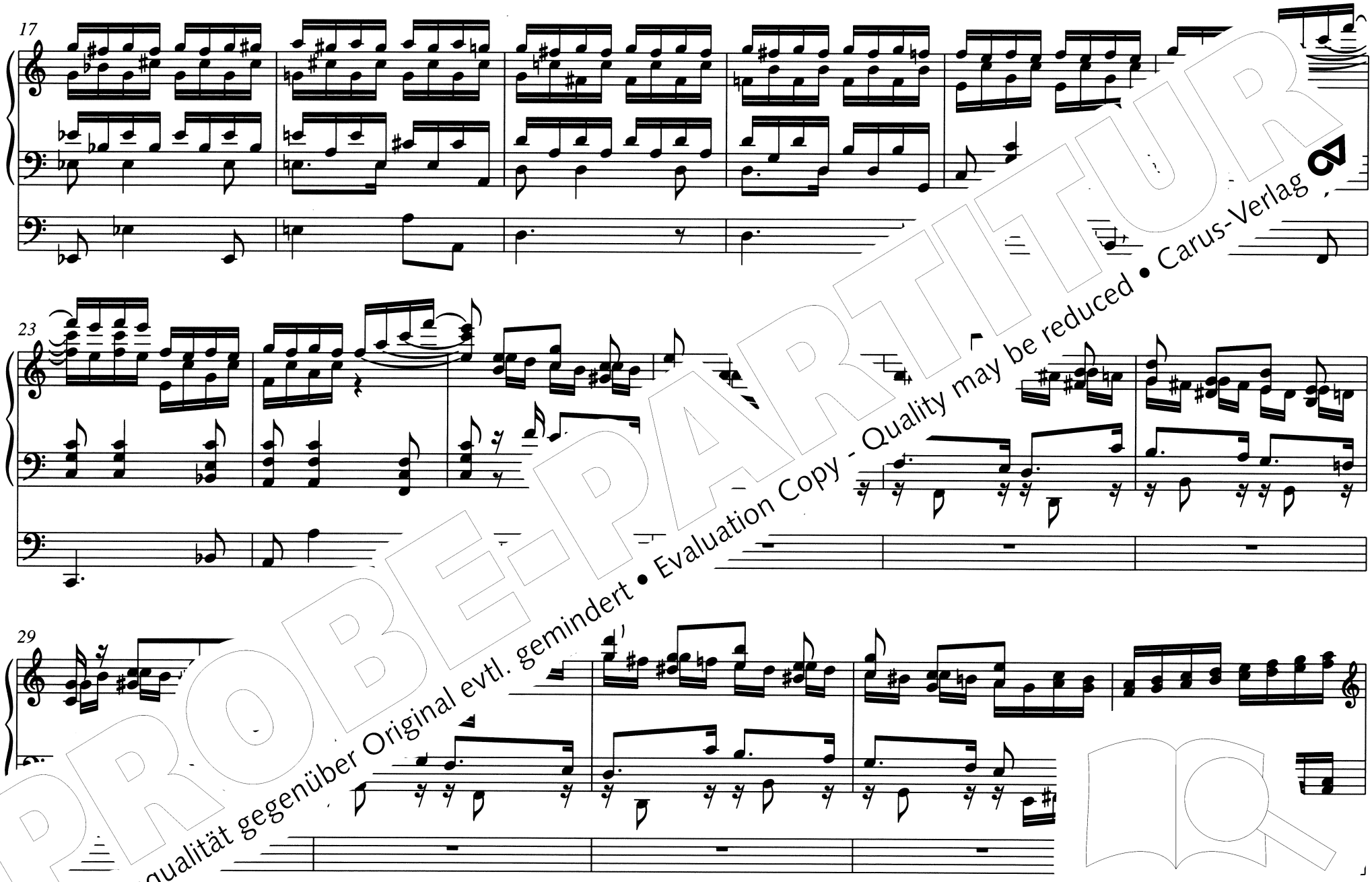
Robert Schumann
1856
arranged by
1997

Allegro

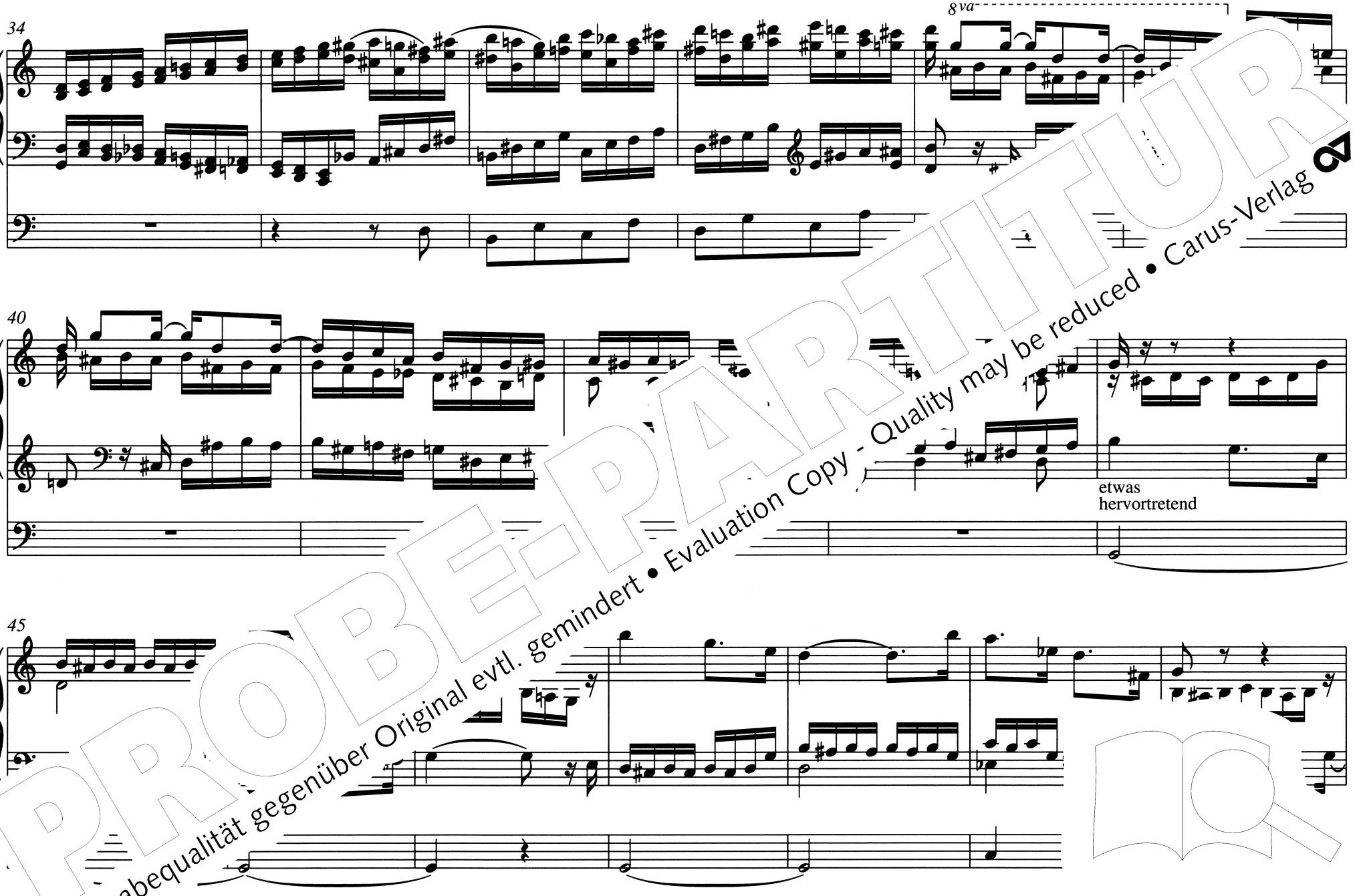


PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

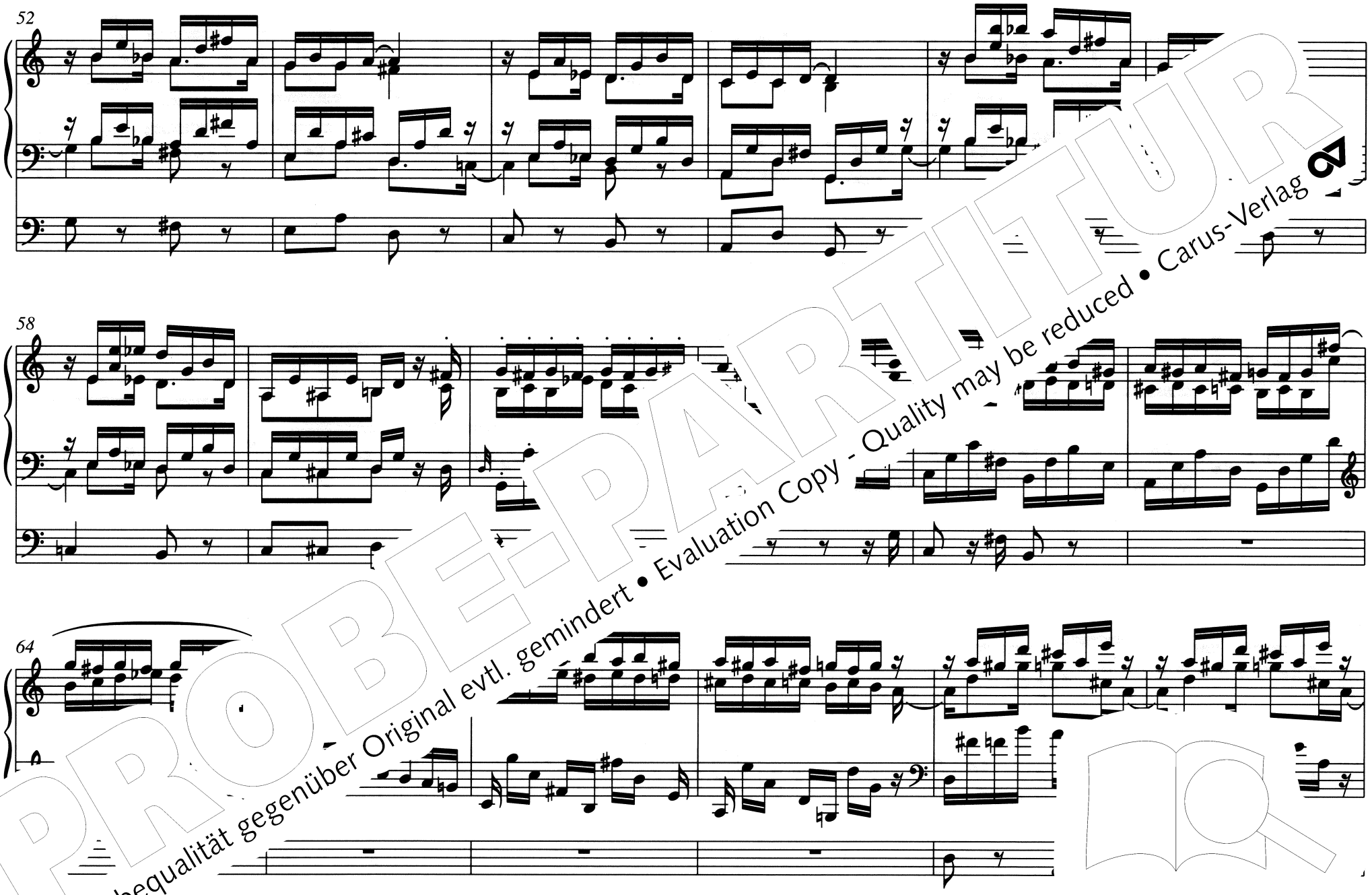
© Carus-Verlag, Stuttgart – CV 18.063
Vervielfältigung jeder Art sind gesetzlich verboten. / Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany



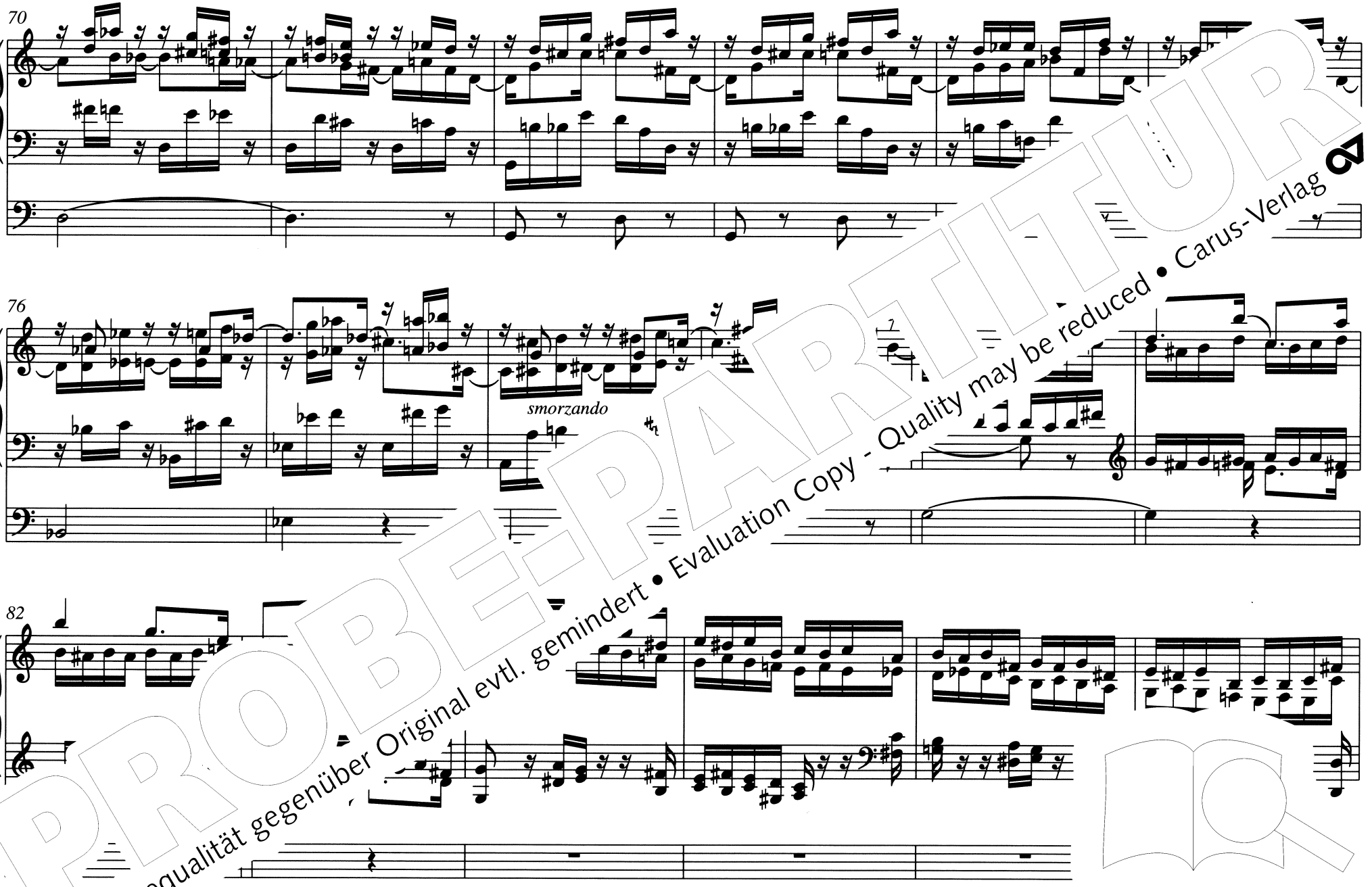
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



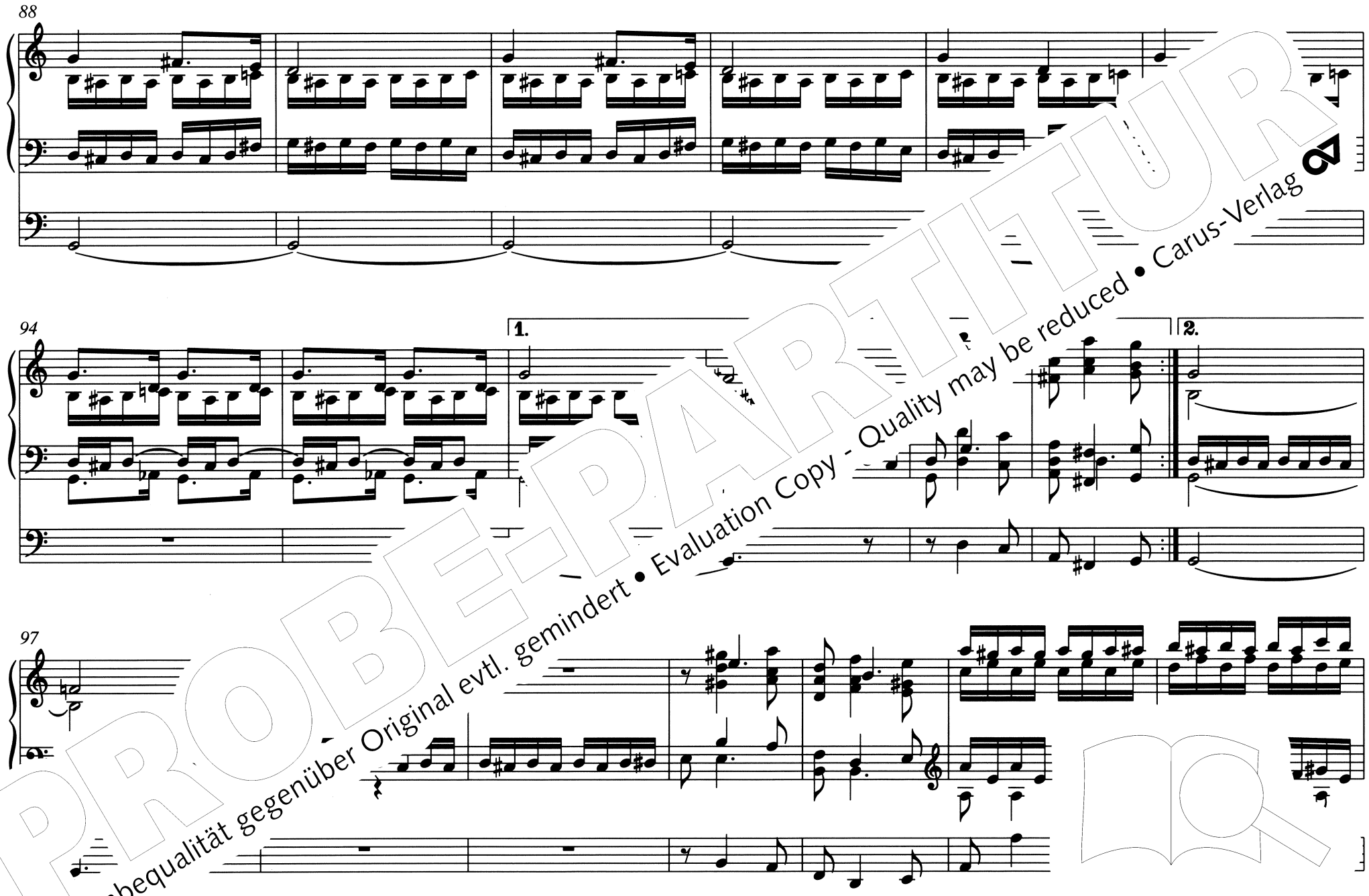
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



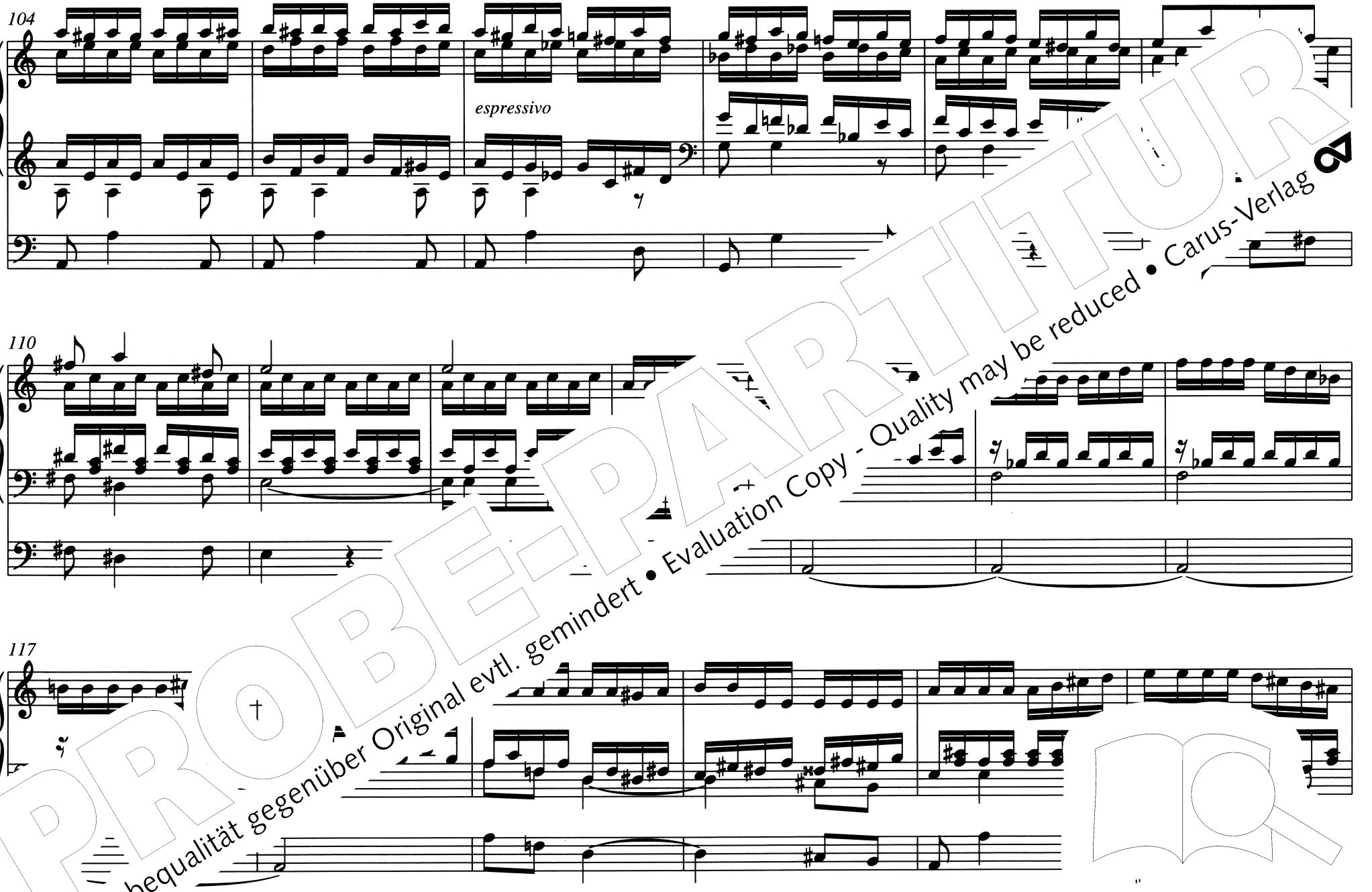
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



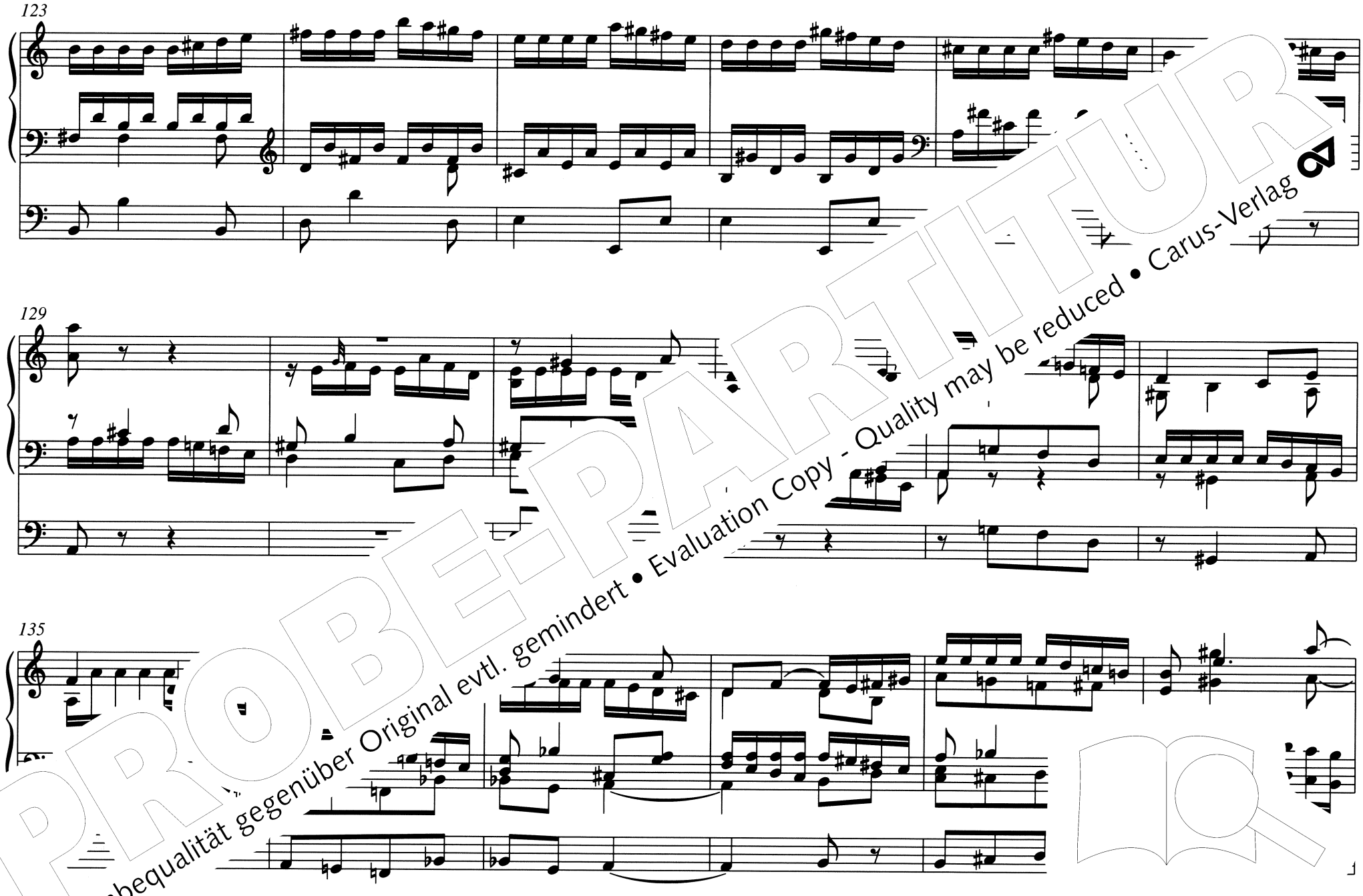
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



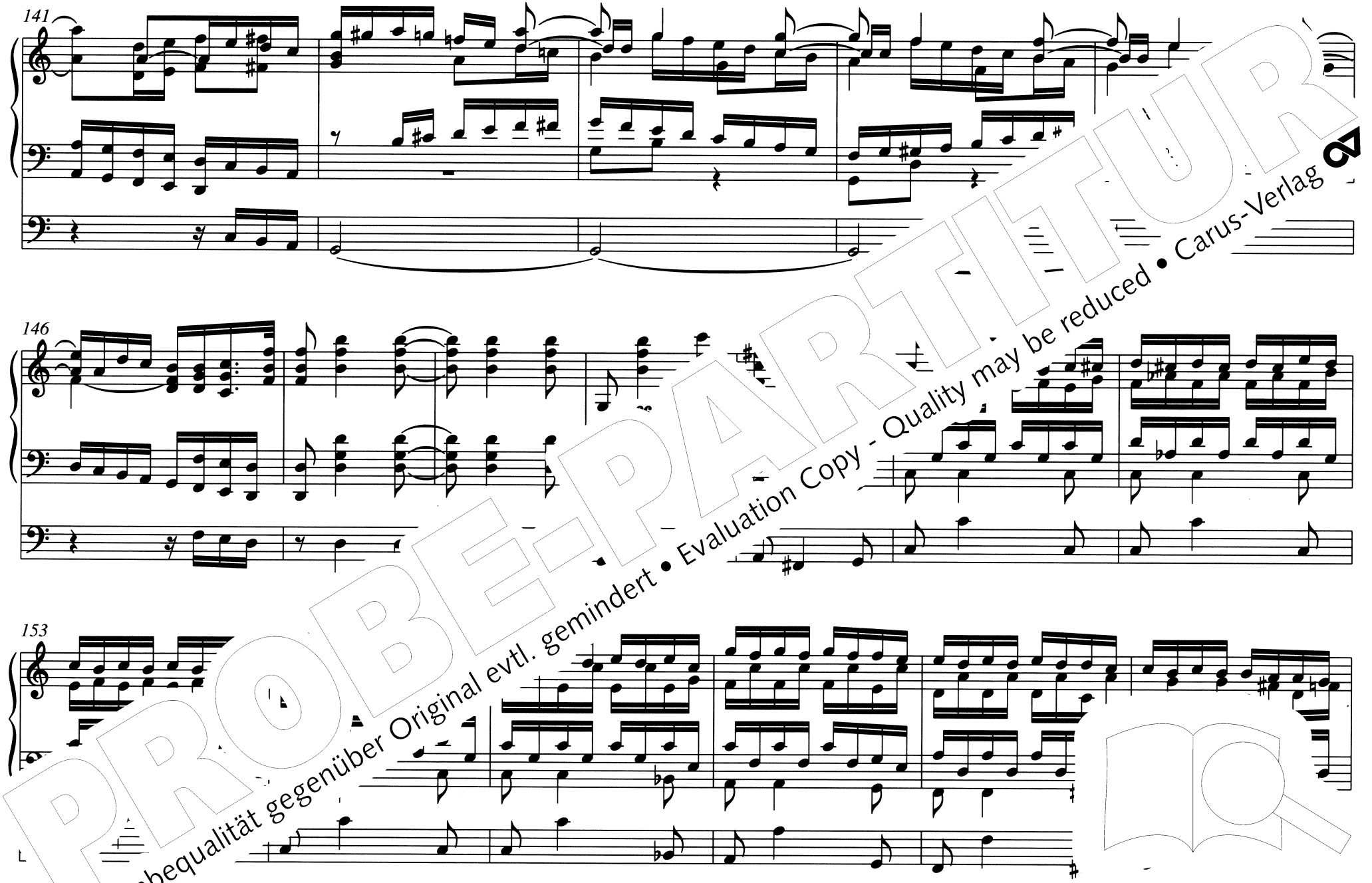
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



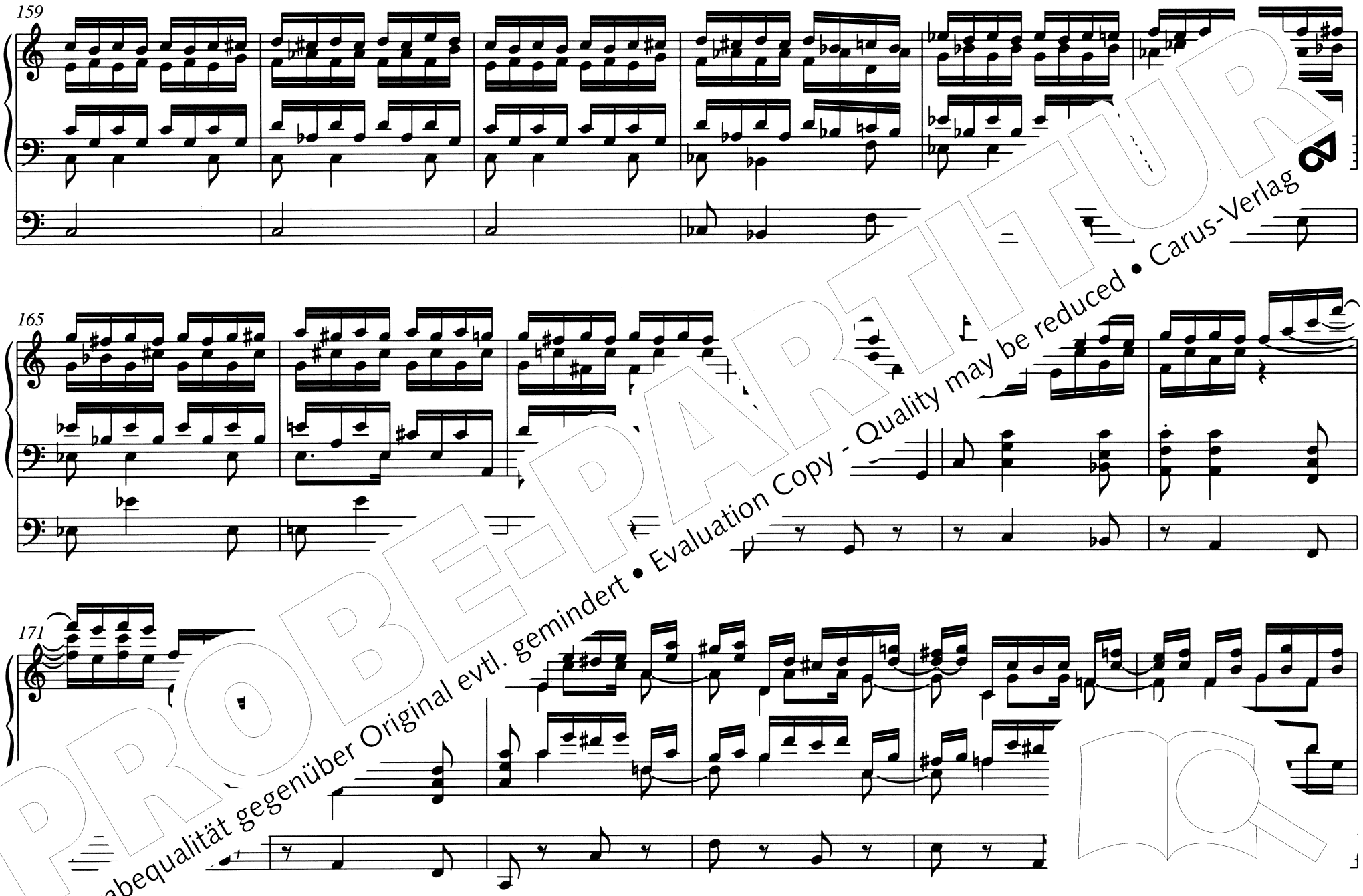
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



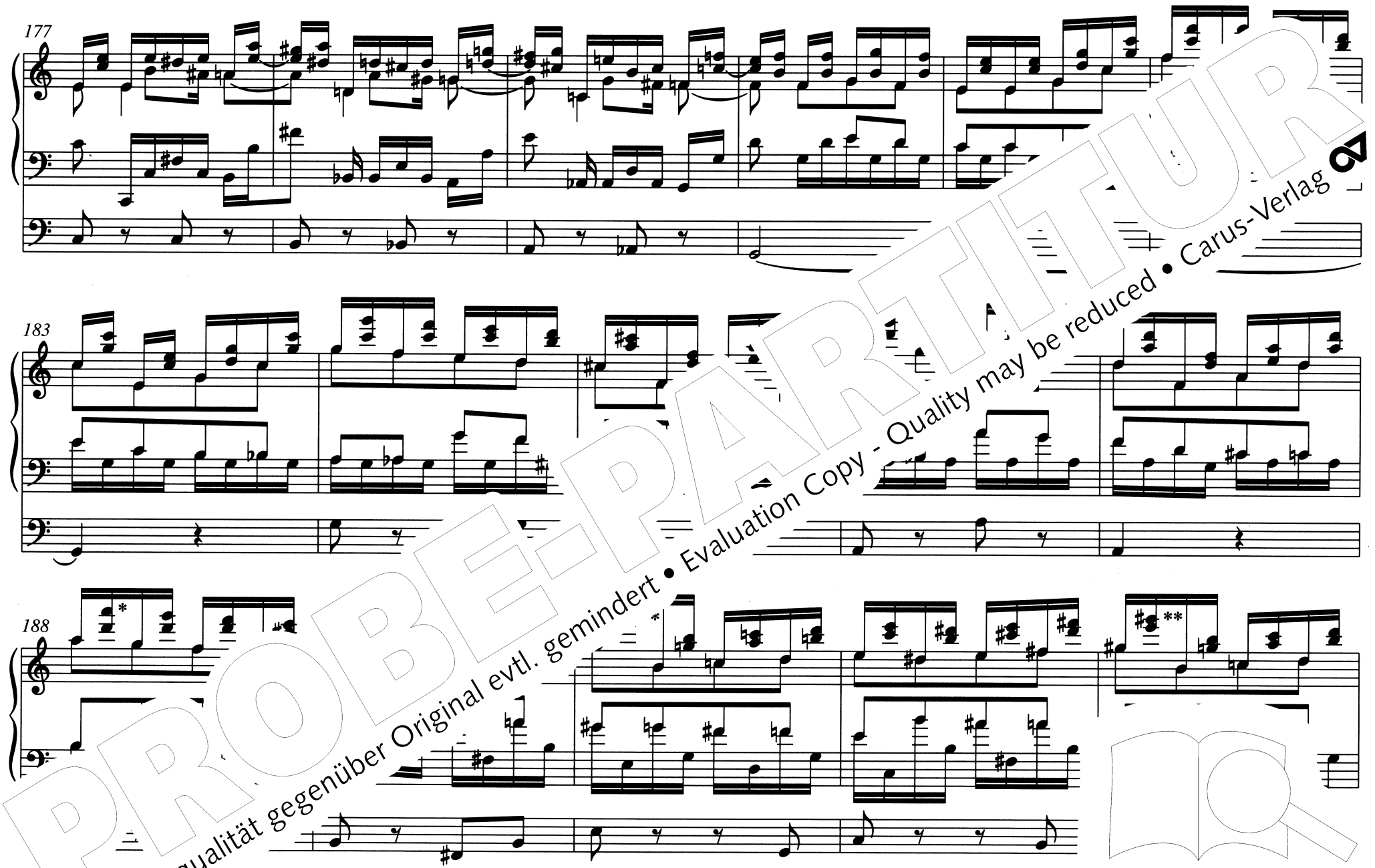
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



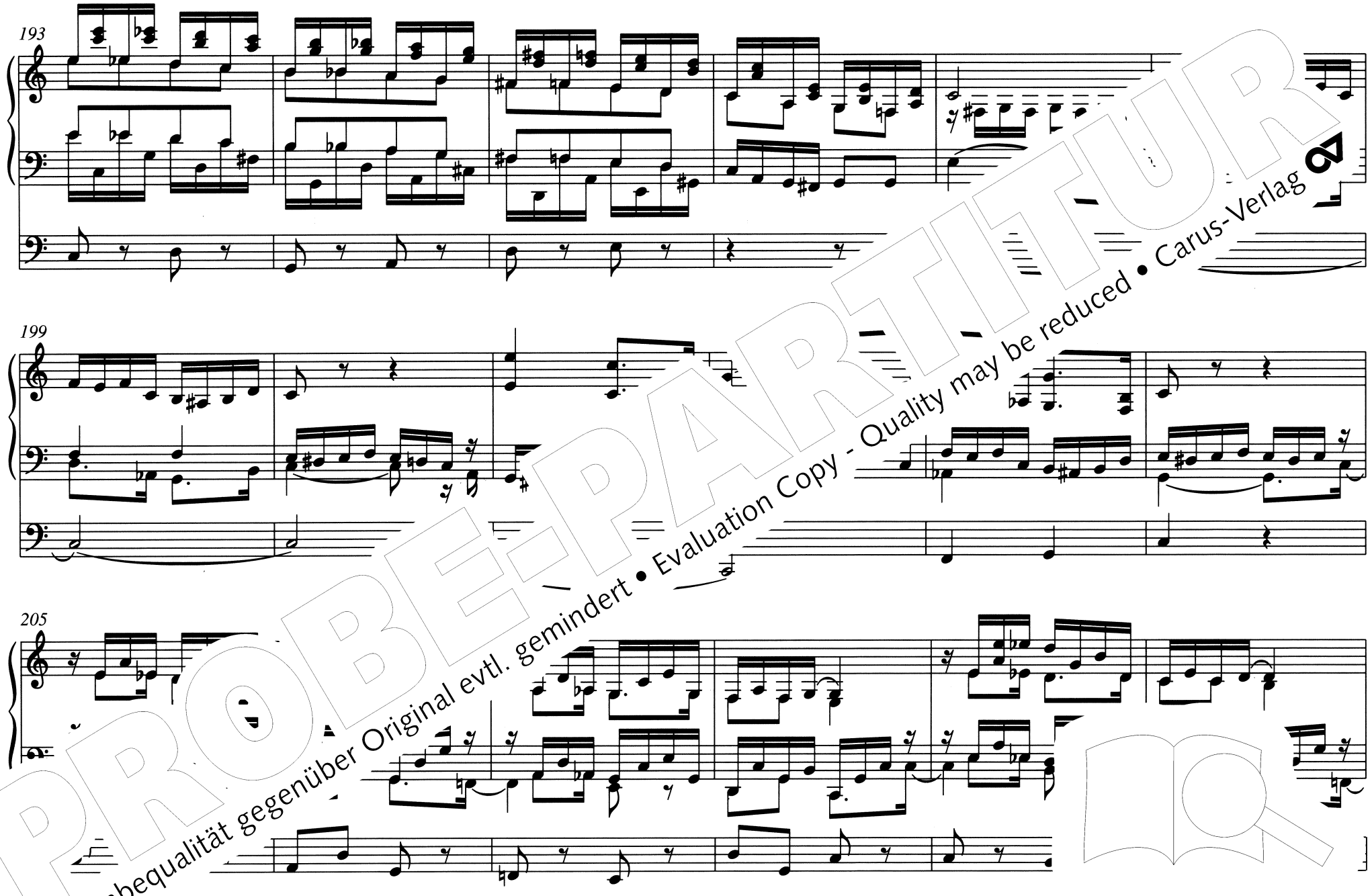
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



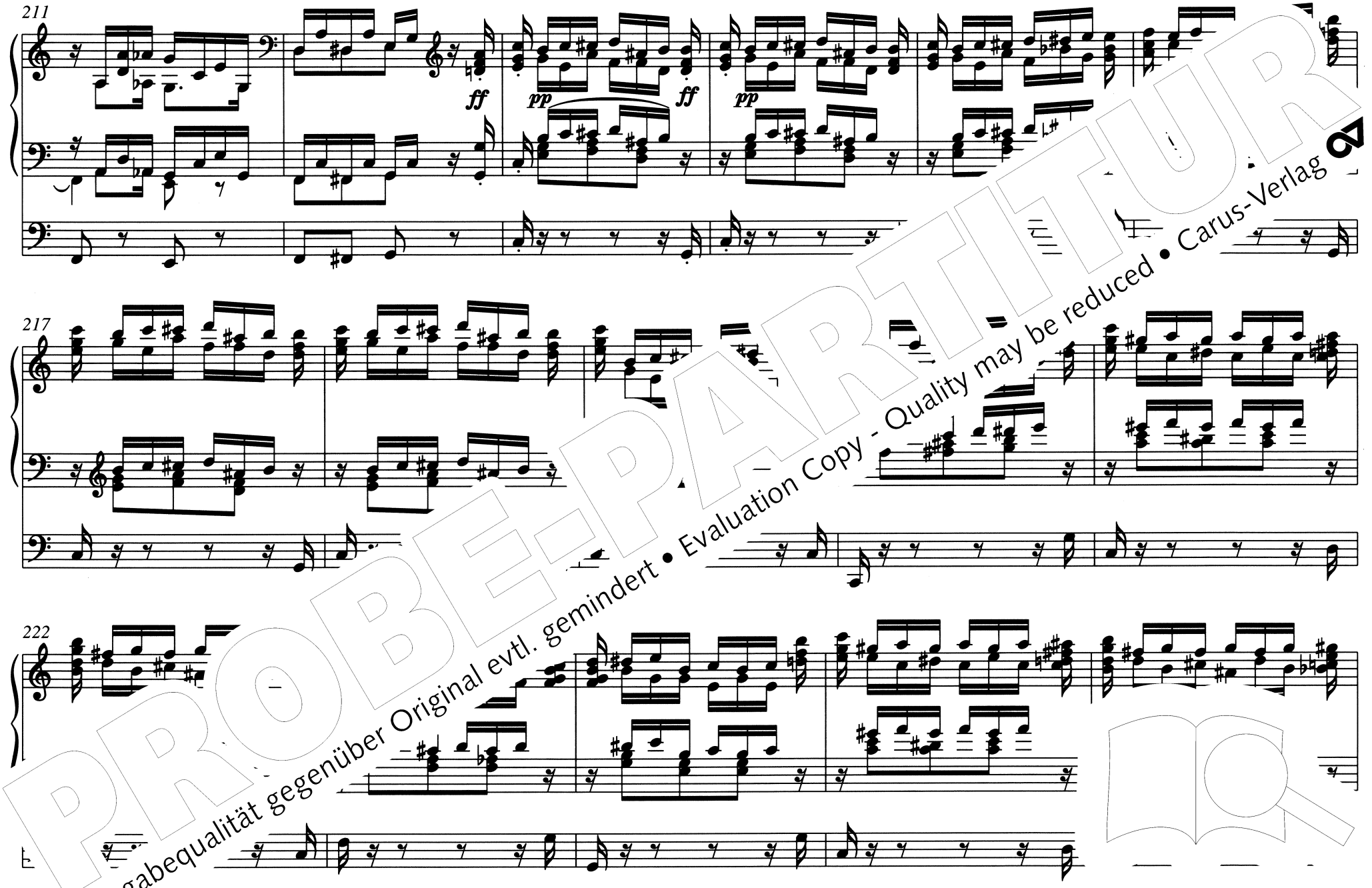
* [illegible] g^3 (statt a^3) soll f^3 (statt a^3) gespielt werden.

** [illegible]ung bis g^3 (statt a^3) soll h^2 (statt gis^3) gespielt werden.

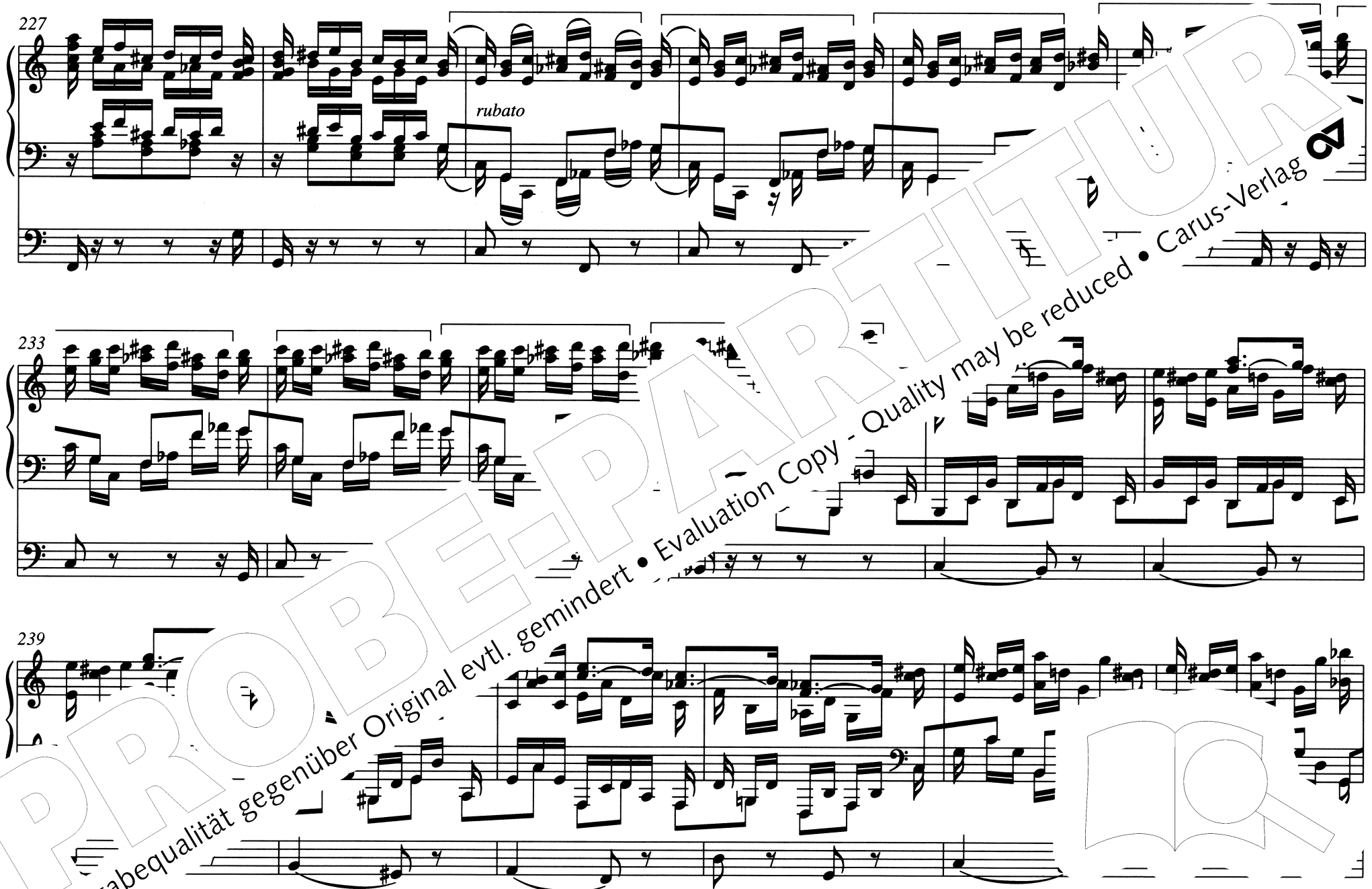
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



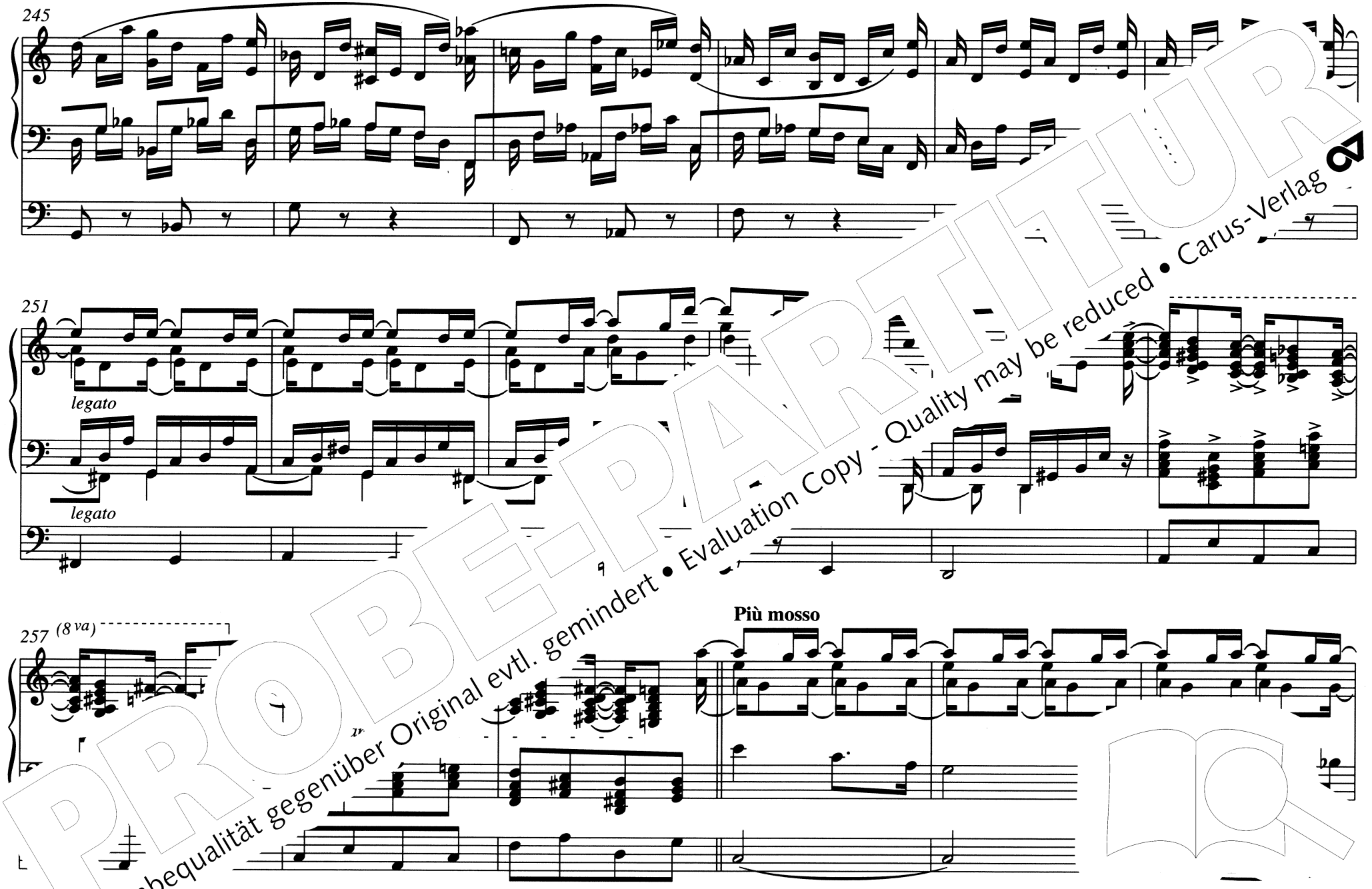
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



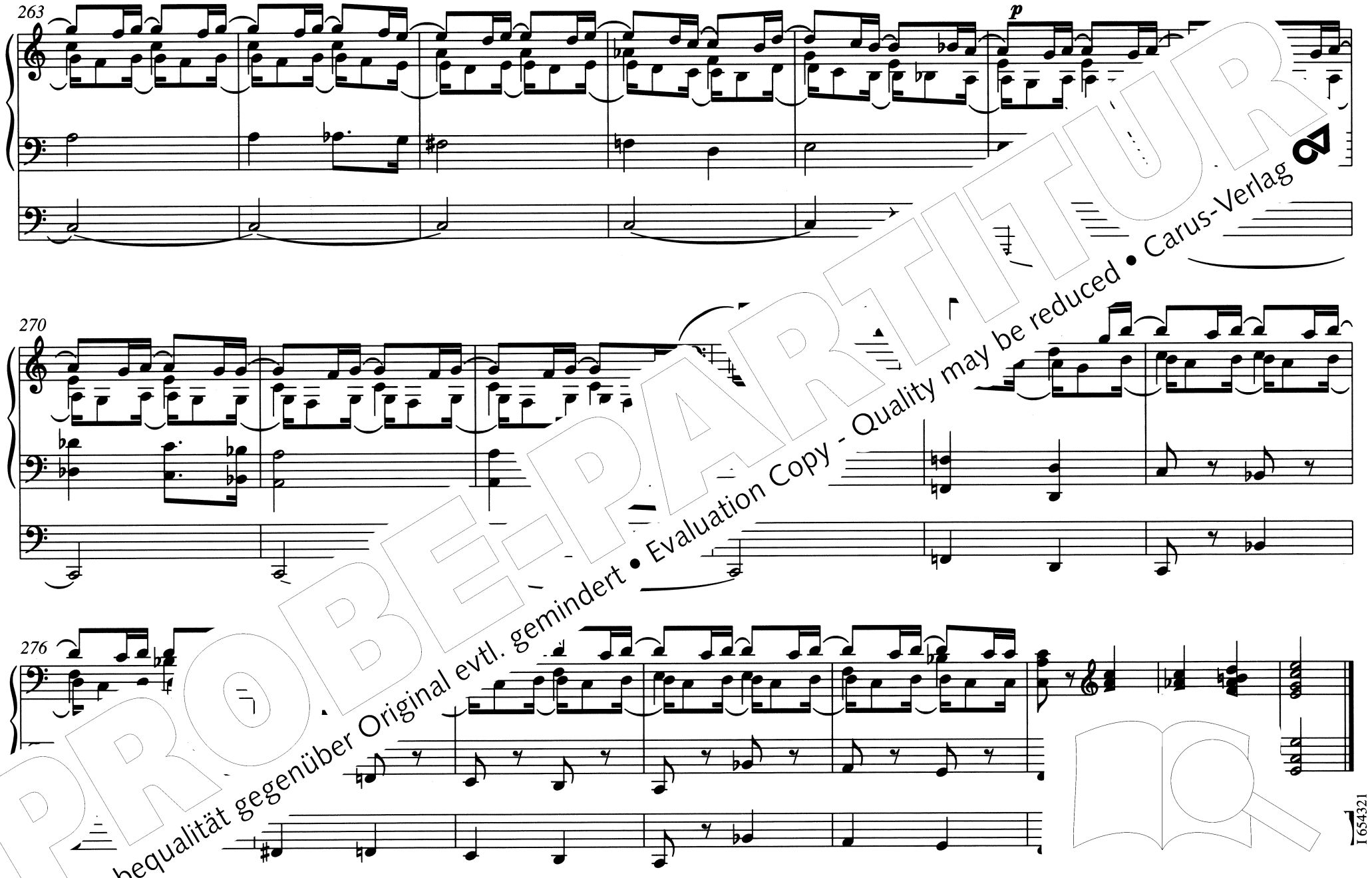
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag